

MEMORIAL  **Memorial**
DU des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogthums Luxemburg.

Mercredi, 19 août 1908.

N^o 47.

Mittwoch, 19. August 1908.

Arrêté grand-ducal du 1^{er} août 1908, concernant les frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des mines

Nous GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu le règlement général du 3 mai 1869, concernant les frais de route et de séjour des fonctionnaires ;

Revu le tableau annexé audit règlement ;

Revu l'arrêté grand-ducal du 21 décembre 1890, concernant les frais de route et de séjour des agents de l'administration des mines ;

Revu l'arrêté grand-ducal du 22 avril 1874, concernant les frais de déplacement de l'ingénieur des mines ;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'ingénieur des mines jouira des frais de route et de séjour alloués à l'ingénieur d'arrondissement par le tarif B annexé au règlement du 3 mai 1869.

Art. 2. Les frais de route et de séjour des autres agents de l'administration des mines seront réglés conformément au même tarif B toutes les fois que leurs déplacements auront dépassé les limites du canton de leur résidence.

Großh. Beschluß vom 1. August 1908, die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bergbau-Verwaltung betreffend.

Wir **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des allgemeinen Reglementes vom 3. Mai 1869, über die Reise- und Aufenthaltskosten der Staatsbeamten und Angestellten ;

Nach Wiedereinsicht der diesem Reglemente beigefügten Tabellen ;

Nach Wiedereinsicht des Großh. Beschlusses vom 21. Dezember 1890, die Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bergbau-Verwaltung betreffend ;

Nach Wiedereinsicht des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 22. April 1874, die Reisekosten des Bergbau-Ingenieurs betreffend ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Saben beschloffen und beschließen :

Art. 1. Der Bergbau-Ingenieur bezieht die Reise- und Aufenthaltskosten, welche dem Bezirks-Ingenieur gemäß der dem Reglemente vom 3. Mai 1869 beiliegenden Tabelle B bewilligt werden.

Art. 2. Die Reise- und Aufenthaltskosten der übrigen Beamten der Bergbau-Verwaltung werden gemäß demselben Tarif B geregelt, jedesmal wo die Reise über die Grenze des Amtssitz-Kantons hinausgeht.

Art. 3. Le maximum des frais de route et de séjour des agents de l'administration des mines est fixé comme suit :

- pour l'ingénieur des mines à fr. 1800 ;
- pour le conducteur des mines à fr. 1100 ;
- pour les garde-mines du canton d'Esch à fr. 600 ;
- pour les autres garde mines à fr. 750.

Art. 4. Le présent arrêté sortira ses effets à partir du 1^{er} juillet 1908.

Art. 5. Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 1^{er} août 1908.

Pour le Grand-Duc :
Son-Lieutenant-Représentant,
MARIE-ANNE.

Le Directeur général
de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Jurys d'examen.

Par arrêté grand-ducal du 15 août et. ont été nommés membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1908-1909 :

I. *Pour la philosophie et les lettres :*

- a) membres effectifs : MM. *Henrion*, conseiller de Gouvernement ; *Zahn*, directeur du gymnase de Luxembourg ; *Martin d'Huart* et *Jacques Schmitz*, professeurs au même établissement, et *H. Schagck*, professeur honoraire à Luxembourg ;
- b) membres suppléants : MM. *Herchen*, professeur au gymnase de Luxembourg ; *van Werveke*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, et *L. Tibesar*, professeur au gymnase de Luxembourg.

II. *Pour les sciences physiques et mathématiques :*

- a) membres effectifs : MM. *Philippe*, directeur de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg ; *Fr. de Colnet*, conseiller à la Chambre des comptes ; *Nic. Schmit*, professeur au gym-

Art. 3. Der Höchstbetrag der Reise- und Aufenthaltvergütungen an die Beamten der Bergbau-Verwaltung ist festgesetzt wie folgt :

- für den Bergbau-Ingenieur auf 1800 Fr. ;
- für den Bergbau-Kondukteur auf 1100 Fr. ;
- für die Bergbau-Aufsicher des Kantons Esch auf 600 Fr. ;
- für die andern Bergbau-Aufsicher auf 750 Fr.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß hat vom 1. Juli 1908 ab Wirkung.

Art. 5. Unser General-Direktor des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher in's „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 1. August 1908.

Für den Großherzog :
Dessen Statthalterin,
Maria-Anna.

Der General-Direktor
des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Prüfungsjurys.

Durch Großh. Beschluß vom 15. August et. sind zu Mitgliedern der Prüfungsjurys für die Verleihung der Grade während des Jahres 1908-1909 ernannt worden :

I. Für die Philosophie und Philologie:

- a) zu Mitgliedern: die *H. H. Henrion*, Regierungsrat ; *Zahn*, Direktor des Gymnasiums zu Luxemburg ; *Martin d'Huart* und *J. Schmitz*, Professoren an derselben Anstalt, und *H. Schagck*, Ehren-Professor zu Luxemburg ;
- b) zu Ergänzungsmitgliedern: die *H. H. Herchen*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg ; *van Werveke*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg, und *L. Tibesar*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg.

II. Für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften :

- a) zu Mitgliedern: die *H. H. Philippe*, Direktor der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg ; *Franz de Colnet*, Rat an der Rechnungskammer ; *Nic. Schmit*, Professor am

nase de Luxembourg; *Soisson et Hoffmann*, professeurs à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. *Aug. Mullendorff*, directeur honoraire à Luxembourg; *Petry*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, et *Koppes*, professeur au gymnase de Luxembourg.

III. *Pour les sciences naturelles :*

a) membres effectifs: MM. *Aug. Mullendorff*, directeur honoraire à Luxembourg; *Emile d'Huart*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; *Grechen*, médecin à Luxembourg; *Petry* et *J.-P. Faber*, professeurs à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. *Edm. Klein*, professeur au gymnase de Luxembourg; *Félix Heuertz*, professeur au gymnase d'Echternach, et *A. Biver*, docteur en sciences naturelles à Ettelbruck.

IV. *Pour le droit :*

a) membres effectifs: MM. *Thorn*, procureur général d'Etat; *P. Ulveling*, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg; *Ch. Larue*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *C. Velter*, procureur d'Etat à Luxembourg, et *Jos. Neuman*, avocat avoué à Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. *Glaesener*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *Th. Risch* et *Ad. Schmit*, avocats-avoués à Luxembourg.

V. *Pour le notariat :*

a) membres effectifs: MM. *Hämélius*, directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne à Luxembourg; *Hemmer*, notaire à Cap; *Schoetter*, notaire à Luxembourg; *Berg*, avocat général, et *Wilhelmy*, avocat avoué à Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. *Jos Thilges*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *Crocus*, notaire à Luxembourg, et *Gruber*, notaire à Eich.

VI. *Pour la médecine :*

a) membres effectifs: MM. *Fonck*, président du Collège médical à Luxembourg; *Flesch*, vice-

Gymnasium zu Luxemburg; *Soisson* und *Hoffmann*, Professoren an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. *Aug. Müllendorff*, Ehren-Direktor zu Luxemburg; *Petry*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; und *Koppes*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg.

III. *Für die Naturwissenschaften :*

a) zu Mitgliedern: die H. H. *Aug. Müllendorff*, Ehren-Direktor zu Luxemburg; *Emil d'Huart*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; *Grechen*, Arzt zu Luxemburg; *Petry* und *Faber*, Professoren an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. *Edm. Klein*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg; *Felix Heuertz*, Professor am Gymnasium zu Echternach, und *Biver*, Doktor der Naturwissenschaften zu Ettelbrück.

IV. *Für das Rechtsstudium :*

a) zu Mitgliedern: die H. H. *Thorn*, General-Staatsanwalt; *P. Ulveling*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg; *Karl Larue*, Obergerichtsrat, *C. Velter*, Staatsanwalt zu Luxemburg, und *Jos. Neuman*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. *Glaesener*, Obergerichtsrat; *Th. Risch* und *Ad. Schmit*, Advokat-Anwälte zu Luxemburg.

V. *Für das Notariat :*

a) zu Mitgliedern: die H. H. *Hämélius*, Direktor der Grundkredit-Anstalt und der Sparkasse; *Hemmer*, Notar zu Cap; *Schoetter*, Notar zu Luxemburg; *Berg*, General-Advokat, und *Wilhelmy*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. H. *Jos. Thilges*, Obergerichtsrat; *Crocus*, Notar zu Luxemburg, und *Gruber*, Notar zu Eich.

VI. *Für die Medizin :*

a) zu Mitgliedern: die H. H. *Fonck*, Präsident des Medizinal-Collegiums zu Luxemburg; *Flesch*,

président du Collège médical à Rumelange ;
Alesch, médecin-inspecteur à Luxembourg ;
Prattm, directeur du laboratoire bactériologique
à Luxembourg, et *Weber*, médecin à Eich ;

b) membres suppléants : MM. *Grechen*, mé-
decin à Luxembourg ; *Giver*, médecin à Luxem-
bourg, et *P. Metzler*, médecin-inspecteur à
Esch-sur-l'Alzette.

VII. Pour la médecine-vétérinaire :

a) membres effectifs : MM. les médecins-vé-
térinaires : *Wolff* de Diekirch ; *Krombach* de
Redange ; *Diederich* de Luxembourg ; *Bourg*
de Mersch, et *Ries* d'Etzelbruck ;

b) membres suppléants : MM. les médecins-
vétérinaires *Neyen* de Remich ; *Félix Hoffmann*
d'Esch-s-Alz., et *Jean Hoffmann* d'Etzelbruck.

VIII. Pour la pharmacie :

a) membres effectifs : MM. *Fellgen*, médecin
à Mondorf-les-Bains ; *Kintgen*, médecin à Lu-
xembourg ; *Aschman*, professeur à l'école agri-
cole d'Etzelbruck ; *Gusenburger*, pharmacien à
Luxembourg, et *Meisch*, pharmacien à Wiltz ;

b) membres suppléants : MM. *Knaff*, membre
du Collège médical à Grevenmacher ; *Schraell*
père, pharmacien à Rumelange, et *Kuborn*,
pharmacien à Luxembourg.

Les différents jurys se réuniront le samedi,
29 août ct., à trois heures de relevée, à l'hôtel
du Gouvernement, à l'effet d'être installés et de
recevoir communication des pièces produites
par les récipiendaires qui voudront subir leur
examen pendant la session ordinaire.

Avant le 27 août, les récipiendaires pour les
diverses branches devront me faire parvenir
leurs demandes et y joindre :

1° la quittance du receveur constatant le
paiement des droits fixés par l'art. 43 de la loi
du 8 mars 1875 ;

2° les certificats et les diplômes justifiant
qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés
par la loi ;

3° les certificats d'études dont les matières
sont déterminées par les lois des 8 mars 1875
et 17 mai 1882.

Vice-Président des Médizinal-Collegiums zu Rüm-
lingen ; *Meisch*, Sanitäts-Inspektor zu Luxem-
burg ; *Braum*, Direktor des bakteriologischen
Laboratoriums zu Luxemburg, und *Weber*, Arzt
zu Eich ;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. Gre-
chen, Arzt zu Luxemburg ; *Giver*, Arzt zu
Luxemburg, und *Mehler*, Sanitäts-Inspektor
zu Esch a. d. Alz.

VII. Für die Tierarzneikunde :

a) zu Mitgliedern: die H. Tierärzte *Wolff*
zu Diekirch ; *Krombach* zu Nebingen ; *Die-
derich* zu Luxemburg ; *Bourg* zu Mersch und
Ries zu Etzelbrück ;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. Tierärzte
Neyen zu Remich ; *Felix Hoffmann* zu Esch
a. d. Alz. und *Joh Hoffmann* zu Etzelbrück.

VIII. Für die Pharmazentik :

a) zu Mitgliedern: die H. *Fellgen*, Arzt
zu Bad-Mondorf ; *Kintgen*, Arzt zu Luxem-
burg ; *Aschman*, Professor an der Ackerbau-
schule zu Etzelbrück ; *Gusenburger*, Apotheker
zu Luxemburg, und *Meisch*, Apotheker zu Wiltz ;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. *Knaff*,
Mitglied des Médizinal-Collegiums zu Greven-
macher ; *Schroell*, Vater, Apotheker zu Rüm-
lingen, und *Kübörn*, Apotheker zu Luxemburg.

Die Prüfungsjurys werden am Samstag, den
29. August t., um 3 Uhr Nachmittags, im Re-
gierungsgebäude zu Luxemburg, behufs ihrer In-
stallierung zusammentreten, allwo dieselben Mit-
teilung der von den Rezipienden der diesjährigen
Session eingereichten Schriftstücke erhalten werden.

Die Rezipienden in den verschiedenen Fächern
haben mir vor dem 27. August ihr Gesuch nebst
folgenden Belegstücken einzureichen :

1° die Quittung des Steuereinnehmers über
die Entrichtung der durch Art. 43 des Gesetzes
vom 8. März 1875 festgestellten Gebühren ;

2° die Zeugnisse und Diplome, welche bekunden,
daß sie die vorgängigen gesetzlichen Prüfungen
bestanden haben ;

3° die Studienzeugnisse über die durch die Ge-
setze vom 8. März 1875 und 17. Mai 1882 vor-
gesehenen Gegenstände.

Les récipiendaires sont priés d'indiquer dans les demandes d'admission le lieu et date de leur naissance, ainsi que l'état ou la profession de leurs parents.

Luxembourg, le 16 août 1908.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Croix Rouge.

La convention de Genève du 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne (Mémorial 1907, p. 673), a été ratifiée par S. M. la Reine des Pays-Bas et l'instrument de cette ratification a été déposé à Berne le 31 juillet 1908.

Luxembourg, le 11 août 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Arrêté du 18 août 1908, concernant l'ouverture
de la chasse.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu les art. 11 et 13 de la loi du 19 mai 1885, sur la chasse, et le règlement, pris en exécution de cette loi, du 25 août 1893, notamment les art. 21 à 24 ;

Vu le rapport de M. l'inspecteur des eaux et forêts ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'ouverture de la chasse est fixée au *jeudi, 27 août prochain*, sauf les exceptions et restrictions suivantes :

a) la chasse à l'aide du chien courant n'est permise qu'à partir du 15 septembre inclusivement ;

b) la chasse à la perdrix est fermée après le 31 octobre ;

c) la chasse à la poule du coq des bouleaux, de même que celle au faon de chevreuil restent interdites ;

Die Rezipienden sind gebeten, in den Zulassungsgesuchen Ort und Datum ihrer Geburt, sowie Stand oder Gewerbe ihrer Eltern anzugeben.

Luxemburg, den 16. August 1908.

Der General Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Bekanntmachung. — Notes Kreuz.

Die Genfer Konvention vom 6. Juli 1906 wegen Linderung des Loos der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren (Memorial 1907, S. 673) ist von S. M. der Königin der Niederlande ratifiziert worden und die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat am 31. Juli 1908 in Bern stattgefunden.

Luxemburg, den 11. August 1908.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

**Beschluß vom 18 August 1908, betreffend die
Eröffnung der Jagd**

Der General-Direktor des Innern ;

Nach Einsicht der Art. 11 und 13 des Jagdgesetzes vom 19. Mai 1885, und des Reglements vom 25. August 1893 zur Ausführung dieses Gesetzes, namentlich in den Art. 21 bis 24 ;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Inspektors der Gewässer und Forsten ;

Beschließt :

Art. 1. Die Eröffnung der Jagd ist auf *Donnerstag, den 27. August künftigen*, festgesetzt, vorbehaltlich nachstehender Ausnahmen und Einschränkungen :

a) die Jagd mit Laufhunden geht erst am 15. September auf ;

b) die Jagd auf das Feldhuhn ist nach dem 31. Oktober geschlossen ;

c) die Jagd auf die Birkenne bleibt untersagt ; desgleichen die Jagd auf das Heftig ;

d) la chasse à la chevrette est permise à partir du 16 octobre jusqu'au 14 décembre inclusivement ;

e) la chasse au faisan (poule et coq) n'est ouverte qu'à partir du 1^{er} octobre inclusivement.

Art. 2. En temps de neige, la chasse est interdite en plaine, quelle que soit la quantité de neige qui recouvre la terre. — Pendant ce temps, la chasse reste autorisée dans les bois ; de même elle reste autorisée le long des cours d'eau, sur les rivières, dans les marais et sur les étangs, mais uniquement au gibier d'eau et de marais, le tout sans préjudice du droit réservé au Gouvernement par l'art. 13 de la loi sur la chasse, d'interdire complètement la chasse en temps de neige.

Art. 3. La chasse en plaine, sauf celle au gibier d'eau et de marais, ainsi qu'aux oiseaux de passage, est fermée à partir du 15 décembre inclusivement.

Art. 4. La chasse aux oiseaux de passage et au gibier d'eau et de marais sera exercée dans les limites et suivant les prescriptions tracées par les art. 21 à 24 du règlement prévu du 25 août 1893.

Art. 5. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* ; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 18 août 1908.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 8 et 31 mai 1908, le conseil communal de Beaufort a édicté un règlement concernant la conduite d'eau de Beaufort. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 8 août 1908.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

d) die Jagd auf die Rehgaiz ist vom 16. Oktober bis zum 14. Dezember einschließlich gestattet;

e) die Jagd auf den Fasan (Henne und Hahn) ist erst vom 1. Oktober einschließlich an gestattet.

Art. 2. Bei Schneewetter ist die Jagd auf dem Felde untersagt, einerlei in welcher Menge der Schnee das Feld bedeckt. Während dieser Zeit bleibt die Jagd in den Wäldern erlaubt; desgleichen bleibt sie erlaubt den Wasserläufen entlang, auf den Flüssen, in den Sümpfen und auf den Weihern, aber nur auf Wasser- und Sumpfwild; dies unbeschadet des der Regierung gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 19. Mai 1885 zustehenden Rechtes, die Jagd bei Schnee gänzlich zu verbieten.

Art. 3. Die Jagd auf dem Feld, mit Ausnahme der Jagd auf Wasser- und Sumpfwild, sowie auf Zugvögel, ist vom 15. Dezember einschließlich ab geschlossen.

Art. 4. Die Jagd auf Zugvögel und auf Wasser- und Sumpfwild darf nur in den Grenzen und nach den Vorschriften der Art. 21 bis 24 des vorerwähnten Jagdreglementes vom 25. August 1893 ausgeübt werden.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und außerdem in allen Gemeinden des Landes veröffentlicht und angeschlagen werden.

Luxembourg, den 18. August 1908.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seinen Sitzungen vom 8. April und 31. Mai 1908 hat der Gemeinderat von Befort ein Reglement über die Wasserleitung von Befort erlassen. — Befagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxembourg, den 8. August 1908.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Avis — Bourses d'études.

Bekanntmachung. — Studienbörſen.

Les bourses d'études ci-après spécifiées seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, savoir :

Nachbenannte Studienbörſen werden vom 1. Oktober k. ab fällig :

Fondations.	Collateurs.	Études à faire.	Ayants-droit.	Nombre des bourses.	Montant de chaque bourse.
<i>Aldrungen.</i>	Le Directeur général des finances, sur les propositions des directeurs des trois gymnases. Der General-Direktor der Finanzen, auf Vorschlag der Direktoren der drei Gymnasien.	Langues anciennes. Klassische Studien.	Les parents et amis du fondateur. Die Verwandten und Bekannten des Stifters.	3	fr. 280
<i>Heuart.</i>	id.	id.	Les parents du fondateur et à leur défaut les étudiants indigents de la paroisse de Troisvierges. Die Verwandten des Stifters, und in Ermangelung solcher, die dürftigen Studenten der Pfarrei Wiflingen.	1	fr. 400
<i>Lamormentil.</i>	Le membre le plus âgé de la famille. Das älteste Familienmitglied.	id.	Les descendants légitimes de la famille du fondateur de religion catholique, aptes aux études. Die rechtmäßigen Nachkommen der Familie des Stifters welche der katholischen Religion angehören und Anlagen zum Studium besitzen.	1	fr. 400
<i>Fonds libre.</i>	Le Directeur général des finances, sur la proposition des directeurs des trois gymnases. Der General-Direktor der Finanzen, auf Vorschlag der Direktoren der drei Gymnasien.	id.	Les étudiants pauvres. Nebenmittelte Studenten.	2	fr. 300
<i>Freiſtipendien</i>	Der General-Direktor der Finanzen, auf Vorschlag der Direktoren der drei Gymnasien.	id.			
<i>Put: de Lullange.</i>	M. Brand, curé à Harlange, et une personne étrangère à la famille à désigner par M. Brand. Hr. Brand, Pfarrer von Harlingen, sowie eine von ihm bezeichnete, nicht verwandte Person.	Etudes en général. Studien ohne besondere Bestimmung.	Les membres de la famille. Die Familienangehörigen	1	fr. 280
<i>Anne Nöblet.</i>	Les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg. Der Bürgermeister und der erste Schöffe der Stadt Luxemburg.	Études à l'Athénée de Luxembourg. Studien am Athénäum zu Luxemburg.	Les membres de la famille et à leur défaut un garçon capable de la maison des orphelins. Die Familienangehörigen und in deren Ermangelung ein begabter Schüler des Waisenhauses.	1	fr. 240

<i>Jos Paquet.</i>	Le Directeur général des finances sur la proposition de la conférence des professeurs à l'Athénée. Der General-Direktor der Finanzen, auf Vorschlag der Professorenkonferenz d. Athenäums.	Etudes à l'Athénée, soit au gymnase, soit à l'école industrielle et commerciale. Studien am Gymnasium oder an der Industrie- u. Handelsschule z. Luxemburg.	Un étudiant pauvre de la ville de Luxembourg. Ein unbemittelter Student aus Luxemburg.	1	fr. 260
<i>Buigen.</i>	Les trois plus anciens professeurs de langues anciennes à l'Athénée de Luxembourg. Die drei ältesten Professoren der alten Sprachen am Athenäum zu Luxemburg.	id. id.	Les descendants directs des trois sœurs du professeur Clomes. Die direkten Nachkommen der drei Schwestern des Professors Clomes.	1	fr. 300
<i>Anne Wurth.</i>	Le chef du culte catholique à Luxembourg. Der Bischof von Luxemburg.	Philosophie et théologie. Philosophie und Theologie.	Un élève de l'Athénée se destinant à la prêtrise. Ein Student des Athenäums, welcher sich dem Priesterstande widmet.	1	fr. 260
<i>J.-P. Neuman.</i>	Le Directeur général des finances, le directeur du gymnase de l'Athénée, le directeur de l'école industrielle et commerciale et l'administrateur-receveur des bourses d'études entendus. Der General-Direktor der Finanzen, nach Anhörung des Direktors des Gymnasiums des Athenäums, des Direktors der Industrie- u. Handelsschule und des Verwalters der Studienbörse.	Etudes en général. Studien ohne besondere Bestimmung.	1° Les descendants des époux Hemmer-Mathieu de Redange ; 2° les descendants de la sœur du fondateur ; 3° les étudiants pauvres 1° Die Nachkommen der Eheleute Hemmer-Mathieu zu Redingen ; 2° die Nachkommen der Schwester des Stifters ; 3° unbemittelte Studenten.	1	fr. 300
<i>J.-M. Kleyr.</i>	Les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg Der Bürgermeister u der erste Schöffe der Stadt Luxemburg.	Etudes gymnasiales, études en théologie et études universitaires. Gymnasial-, Seminar- und Universitätsstudien.	Les descendants des frères et sœurs du fondateur Die Nachkommen der Geschwister des Stifters.	2	fr. 400
<i>Berens.</i>	L'évêque de Luxembourg Der Bischof von Luxemburg	Etudes à l'Ecole normale des filles. Studien an d. Schreivinnen-Normalschule.	Non désignés Nicht benannt.	1	fr. 240
<i>Th. Pescontore.</i>	L'administration de la ville de Luxembourg. Die Stadtverwaltung von Luxemburg.	Etudes universitaires. Universitätsstudien	Les jeunes gens de la ville de Luxembourg ayant fait de bonnes études à l'Athénée. Studenten aus der Stadt Luxemburg, welche sich durch ihre Studien am Athenäum ausgezeichnet haben.	1	fr. 1330
<i>Heuschling.</i>	Le Directeur général des finances, le directeur, l'aumônier et l'administrateur-receveur des bourses d'études de l'Athénée entendus.	Etudes à l'Athénée et au séminaire.	Les membres de la famille; les jeunes gens luxembourgeois.	1	fr. 560

<i>Heuschling.</i>	Der General-Direktor der Finanzen, nach Anhörung des Direktors, des Almosener und Verwalters d. Studienbörsen am Athénäum.	Studien am Athénäum oder am Priester-Seminar.	Die Familienangehörigen sowie junge Luxemburger.		
<i>Lippmann.</i>	Le collège des bourgmestre et chevins de la ville de Luxembourg.	Etudes à l'Athénée.	Un adolescent étudiant à l'Athénée.	1	fr. 500
<i>Reisen.</i>	Das Schöffenskollegium der Stadt Luxemburg. L'Évêque de Luxembourg.	Studien a. Athénäum. Etudes en general dans le Grand-Duché et à l'étranger.	Ein erwachsener Student am Athénäum. Les descendants des père et mère du fondateur, avec droit de preference pour ceux qui portent le nom de Reisen.	1	fr. 500
<i>Poncin.</i>	Der Bischof von Luxemburg. Les directeurs de l'Athénée et du gymnase de Diekirch et l'administrateur des bourses d'études de l'Athénée. Die Directoren des Athénäums und des Gymnasiums zu Diekirch sowie der Verwalter der Studienbörsen am Athénäum.	Studien in allgemeinen, im Großherzogtum sowohl als auch im Auslande. Etudes pour ceux qui se destinent à une carrière liberale.	Die Nachkommen der Eltern des Stifters unter Bevorzugung derjenigen, die den Namen Reisen tragen. Les membres de la famille du fondateur.	1	fr. 400.
<i>Sophie Servais.</i>	L'Évêque de Luxembourg	Studien zum Zwecke eines freien Berufes.	Die Familienangehörigen des Stifters.		
<i>Antoine Mersch.</i>	Der Bischof von Luxemburg. Le chef du culte catholique à Luxembourg. Der Bischof von Luxemburg.	Etudes dans le Grand-Duché et à l'étranger Studien im In- und Auslande. Etudes à partir des classes intérieures jusques et y compris la theologie. Studien von den untersten Klassen bis zu den Theologiestudien einschließl.	Les membres de la famille de la fondatrice Die Familienangehörigen der Stifterin. Les descendants des frères et sœurs du fondateur. Die Nachkommen der Geschwister des Stifters.	1	fr. 300
<i>Etienne Mersch.</i>	L'Évêque de Luxembourg.	Etudes en général.	1° Les descendants de la sœur et du frère du fondateur; 2° un étudiant de Bourscheid.	1	fr. 300
<i>Barnig.</i>	Der Bischof von Luxemburg. Le directeur du pensionnat épiscopal, le directeur et l'aumônier de l'Athénée. Der Direktor des bischöflichen Pensionates, der Di-	Studien ohne besondere Bestimmung. id. id.	1° Die Nachkommen der Geschwister des Stifters; 2° ein Student aus Bourscheid. 1° Les descendants des frères et sœurs du fondateur; 2° les étudiants des paroisses de Nospelt, Larchette, Wormeldange et Grevenmacher. 1° Die Nachkommen d. Geschwister des Stifters;	1	fr. 200

Barnig.	rektor und der Almosenier des Athenäum.		2° die Studenten der Pfarren Mospett, Fels, Wormelbungen und Grevenmacher.		
Berschler.	M. Mathias de Waha de Berbourg et ses descendants en ligne directe; en cas d'extinction de cette ligne, le plus âgé des de Waha, habitant le Luxembourg. Sr. Math. de Waha aus Berbourg und seine Nachkommen in direkter Linie; falls diese Linie ausgestorben sein soll, das älteste Mitglied der im Luxemburger Lande ansässigen Familie de Waha.	Etudes à l'Ecole normale des filles à Luxembourg. Studien an d. Lehrerinnen-Normalschule zu Luxemburg.	1° Les parents de la fondatrice; 2° à leur défaut quand le revenu aura été porté à 700 fr., les jeunes aspirantes-institutrices d'Echternach, de préférence à toutes autres. 1° Die Verwandten der Stifterin; 2° in Ermangelung solcher und für den Fall, wo der Ertrag auf 700 Fr. festgesetzt wird, die aus Echternach herkommenden Lehrer-Aspirantinnen, letztere mit besonderer Bevorzugung.	1	fr. 500
Augustin.	L'évêque de Luxembourg, le président du tribunal et le bourgmestre de Luxembourg. Der Bischof von Luxemburg, der Gerichtspräsident und der Bürgermeister der Stadt Luxemburg.	Etudes à l'Athénée de Luxembourg ou à tout autre établissement d'enseignement moyen du Grand-Duché de Luxembourg. Studien a Athenäum oder an jeder anderen mittleren Unterrichtsanstalt des Großherzogtums.	1° Les descendants des frères et sœurs paternels; 2° ceux de la sœur utérine du fondateur. 1° Die Nachkommen der Geschwister väterlicherseits; 2° diejenigen der Halbschwester des Stifters.	1	fr. 500
Pierre Diver.	Le Directeur général ayant l'enseignement primaire dans ses attributions Der General-Direktor, in dessen Ressort das Primärunterrichtswesen gehört.	Etudes à l'Ecole normale Studien an der Normalschule.	Une élève-institutrice indigente. Eine dürftige Normal-schülerin.	1	fr. 100
Michel Müller.	L'évêque ou chef du clergé du Grand-Duché. Der Bischof von Luxemburg.	Etudes gymnasiales dans le Grand-Duché Gymnasialstudien im Großherzogtum.	1° Les descendants des frères et sœurs du fondateur qui en conserveront la jouissance pour études à l'université ou au séminaire; 2° à défaut de parents, un étudiant de Berdorf ou de Larochette. 1° Die Nachkommen der Geschwister des Stifters, die in deren Genuß verbleiben werden mit Hinsicht auf Universitäts- u Seminarstudien; 2° in Ermangelung von Verwandten, ein Student von Berdorf oder von Fels.	1	fr. 320
Fanny Leclerc.	Le membre du Gouvernement qui a dans ses attributions l'école d'artisans.	Ferronnerie artistique ou sculpture sur bois.	Un élève ayant terminé avec succès son apprentissage à l'école d'artisans.	1	fr. 280

<i>Fanny Leclerc.</i>	Das Regierungsmitglied, zu dessen Ressort die Handwerkererschule gehört.	Kunstschlosserei und Holzskulptur.	Ein Schüler, der mit Erfolg seine Lehrlingsstudien an der Handwerkererschule beendet hat.		
<i>Afilias.</i>	La commission provinciale des bourses d'études du Brabant, sur la présentation du Gouvernement grand-ducal. Die Provinzialkommission der Studienbörsen von Brabant, auf Vorschlag d. Großh. Regierung.	Philosophie, droit et théologie. Philosophie, Recht u. Theologie.	Les étudiants du Grand-Duche. Die Studenten des Großherzogtums.	6	fr. 600

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes pour le 1^{er} octobre prochain au plus tard.

Les demandes contiendront : 1^o la désignation du fondateur ; 2^o l'indication des noms, prénoms et domicile des postulants ; 3^o la mention de la qualité en laquelle ils sollicitent ; 4^o l'indication des études qu'ils comptent faire et de l'établissement d'instruction qu'ils fréquentent ou qu'ils se proposent de fréquenter.

Les requêtes seront accompagnées de toutes les pièces propres à établir, soit la parenté des pétitionnaires avec l'auteur de la fondation, soit les autres titres donnant droit à la jouissance des bourses. Les postulants à titre de parenté sont tenus de joindre aux pièces prouvant leur filiation un crayon généalogique de leur famille.

Luxembourg, le 14 août 1908.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour l'association syndicale pour l'établissement d'un drainage à Beyern, lieu dit «Junckerwies», a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Beyern.

Luxembourg, le 14 août 1908.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHLÉN.

Die Bewerber um den Genuß dieser Börsen sind gebeten, mir ihre desfalligen Gesuche für spätestens den 1. Oktober zukommen zu lassen.

Die Gesuche müssen Angaben enthalten : 1^o über den Namen des Stifters ; 2^o über die Namen, Vornamen und Wohnsitz der Bewerber ; 3^o über die Eigenschaft, in welcher letztere auftreten ; 4^o über die Studien, denen sie sich widmen, sowie über die Unterrichtsanstalt, welche sie besuchen oder zu besuchen beabsichtigen.

Den Gesuchen müssen alle Belege beigelegt werden, die entweder die Verwandtschaft der Bewerber mit dem Stifter dargetun, oder irgend welchen Anspruch auf den Genuß der Börsen begründen. Die auf Grund ihrer Verwandtschaft auftretenden Bewerber sollen den Belegstücken ihren Stammbaum beifügen.

Luxembourg, den 14. August 1908.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage einer Drainage zu Beyern, Ort genannt „Junckerwies“ ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Beyern hinterlegt.

Luxembourg, den 14. August 1908.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis — Indigénat.

Par arrêté grand-ducal du 9 juillet 1908, M. Frédéric Reiland, cultivateur, demeurant actuellement à Huldange, né à Huldange le 3 juin 1856, a été autorisé à rentrer dans le Grand-Duché, et le 20 juillet 1908 il a fait devant le bourgmestre de la commune de Basbellain la déclaration prévue par l'art. 18 du Code civil. — En conséquence M. Reiland susdit a recouvré la qualité de Luxembourgeois qu'il avait perdue par sa naturalisation à l'étranger.

Luxembourg, le 7 août 1908

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHÉ*

Avis. — Télégraphes et téléphones.

Une agence téléphonique qui s'occupe également de la transmission et de la réception des télégrammes, est établie dans la localité de Cassange.

L'agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir; les dimanches et jours légalement fériés de 8 à 10 heures du matin.

Luxembourg, le 5 août 1908.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du sous-signé en date de ce jour, l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation à Niederdonven, commune de Flaxweiler, lieu dit «Auf Bauschberg», a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Flaxweiler.

Luxembourg, le 6 août 1908.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHÉ.*

Bekanntmachung. — Indigénat.

Durch Großh. Beschluß vom 9. Juli 1908 ist Hr. Friedrich Reiland, Ackerer, z. Z. wohnhaft zu Luldingen, daselbst geboren am 3. Juni 1856, zur Rückkehr ins Großherzogtum ermächtigt worden, und hat derselbe am 20. Juli 1908 vor dem Bürgermeister der Gemeinde Niederbesslingen die durch Art. 18 des Gesetzes vom 18. März 1868 vorgesehene Erklärung abgegeben. Demzufolge hat Hr. Reiland die Eigenschaft als Luxemburger, welche er durch Naturalisation im Auslande verloren, wieder erlangt.

Luxemburg, den 7. August 1908

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Telegraphen und Telephonwesen

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephonagentur ist in der Ortschaft Cassange errichtet worden.

Die Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2—7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8—10 Uhr Vormittags.

Luxemburg, den 5. August 1908

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Niederdonven, Gemeinde Flaxweiler, Ort genannt „Auf Bauschberg“, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Flaxweiler hinterlegt.

Luxemburg, den 6. August 1908.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*